

Jhn

Chapter 8

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

- 1 Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.
Iēsoūs lakini alienda kwenda – mlima wa– Mizeituni
[G2424](#) [G1161](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#)
- 2 Ὅρθρου δὲ, πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς
Alfajiri na tena alifika katika – hekalu na watu–wote – watu
[G3722](#) [G1161](#) [G3825](#) [G3854](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)
- ἦρχετο πρὸς αὐτόν; καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς.
walikuja kwake yeye na akikaa–chini aliwafundisha wao
[G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2523](#) [G1321](#) [G0846](#)
- 3 ἄγουσιν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς αὐτόν· γυναῖκα
wakamleta na – waandishi na – Mafarisayo kwake yeye mwanamke
[G0071](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1135](#)
- ἐπὶ μοιχείᾳ κατελιγμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ,
katika uzinzi aliyekamatwa na wakimsimamisha yeye katika katikati
[G1909](#) [G3430](#) [G2638](#) [G2532](#) [G2476](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3319](#)
- 4 λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατελιγνται ἐπ’
wanamwambia yeye Mwalimu huyu – mwanamke amekamatwa katika
[G3004](#) [G0846](#) [G1320](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2638](#) [G1909](#)
- αυτοφώρῳ, μοιχευομένη.
kitendo–chenyewe akizini
[G1888](#) [G3431](#)
- 5 ἐν δὲ τῷ νόμῳ, Μωϋσῆς· ἡμῖν ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας
katika na – sheria Mōusēs sisi alituamuru – wa–namna–hii
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3475](#) [G1473](#) [G1781](#) [G3588](#) [G5108](#)
- λιθάξεν; σὺ οὖν τί λέγεις;
kuwapiga–mawe wewe basi nini unasema
[G3034](#) [G4771](#) [G3767](#) [G5101](#) [G3004](#)
- 6 τοῦτο δὲ ἔλεγον, πειράζοντες αὐτόν ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. ὁ
hili lakini walisema wakimjaribu yeye ili wawe–na kumshitaki yeye –
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3985](#) [G0846](#) [G2443](#) [G2192](#) [G2723](#) [G0846](#) [G3588](#)
- δὲ Ἰησοῦς, κάτω κύψας, τῷ δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς τὴν γῆν.
lakini Iēsoūs chini akiinamia kwa– kidole aliandika juu–ya – ardhi
[G1161](#) [G2424](#) [G2736](#) [G2955](#) [G3588](#) [G1147](#) [G1125](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#)
- 7 ὥς δὲ ἐπέμενον ἔρωτῶντες αὐτόν, ἀνέκυψεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
walipoendelea na kuendelea kumuuliza yeye aliinuka na akawaambia wao
[G5613](#) [G1161](#) [G1961](#) [G2065](#) [G0846](#) [G0352](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)
- Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν, πρῶτος πτόν· λίθον· «ἐπ’ αὐτῇ βαλέτω».
– Asiye–na–dhambi kati–yenu kwanza – jiwe juu yake na–atupe
[G3588](#) [G0361](#) [G4771](#) [G4413](#) [G3588](#) [G3037](#) [G1909](#) [G0846](#) [G0906](#)

- 8 καὶ πάλιν κάτω|κύψας, ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.
na tena chini-akiinamia aliandika juu-ya - ardhi
[G2532](#) [G3825](#) [G2955](#) [G1125](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#)
- 9 οἱ δὲ ἀκούσαντες, ἰκαὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι, ἐξήρχοντο
- lakini wakisikia na na - dhamiri wakihukumiwa walitoka
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G2532](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4893](#) [G1651](#) [G1831](#)
- εἷς καθ' ἑῷς, ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων ἕως τῶν
mmoja kwa mmoja wakianzia kutoka-kwa - wazee hadi -
[G1520](#) [G2596](#) [G1520](#) [G0756](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4245](#) [G2193](#) [G3588](#)
- ἐσχάτων, καὶ κατελείφθη μόνος, ὁ Ἰησοῦς καὶ ἡ γυνὴ ἐν
wa-mwisho na aliachwa peke-yake - Iēsoūs na - mwanamke katika
[G2078](#) [G2532](#) [G2641](#) [G3441](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G1722](#)
- μέσω οὔσα.
katikati akiwa
[G3319](#) [G1510](#)
- 10 ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς, ἰκαὶ μηδένα θεασάμενος, πλὴν τῆς
akiinuka na - Iēsoūs na hakuna-mtu akimwona isipokuwa -
[G0352](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3367](#) [G2300](#) [G4133](#) [G3588](#)
- γυναικὸς, εἶπεν αὐτῇ, ἡ γύναι, τοῦ εἶσιν ἕκεῖνοι οἱ
mwanamke akamwambia yeye - Mwanamke wako-wapi wako wale -
[G1135](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G4226](#) [G1510](#) [G1565](#) [G3739](#)
- κατήγοροί σου? οὐδεὶς σε κατέκρινεν?
washtaki wako hakuna-mtu wewe amekuhukumu
[G2725](#) [G4771](#) [G3762](#) [G4771](#) [G2632](#)
- 11 ἡ δὲ εἶπεν, Οὐδεὶς, κύριε. εἶπεν δὲ αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς,
- na akasema Hakuna-mtu Bwana akasema na yeye - Iēsoūs
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3762](#) [G2962](#) [G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)
- Οὐδὲ ἐγὼ σε κατακρίνω; πορεύου, καὶ [ἀπὸ τοῦ νῦν] μηκέτι
Wala mimi wewe siku hukumu nenda na tangu - sasa usi
[G3761](#) [G1473](#) [G4771](#) [G2632](#) [G4198](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3568](#) [G3371](#)
- ἀμάρτανε.
tende-dhambi-tena
[G0264](#)
- 12 Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς
Tena basi kwao aliwaambia - Iēsoūs akisema Mimi ndimi - nuru
[G3825](#) [G3767](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5457](#)
- τοῦ κόσμου; ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ
ya-ulimwengu - anayenifuata mimi hata kamwe atatembea katika -
[G3588](#) [G2889](#) [G3588](#) [G0190](#) [G1473](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4043](#) [G1722](#) [G3588](#)
- σκοτίᾳ, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.
giza bali atakuwa-na - nuru ya-uzima
[G4653](#) [G0235](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G2222](#)

- 13 εἶπον wakasema οὖν basi αὐτῷ kwake οἱ – Mafarisayo Σὺ Wewe περὶ kuhusu σεαυτοῦ mwenyewe μαρτυρεῖς; unashuhudia ἡ –
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4771](#) [G4012](#) [G4572](#) [G3140](#) [G3588](#)
- μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής.
 ushuhuda wako si ni wa-kweli
[G3141](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0227](#)
- 14 ἀπεκρίθη alijibu Ἰησοῦς Iēsoûs καὶ na εἶπεν akawaambia αὐτοῖς, wao Kἄν Hata-kama ἐγὼ mimi μαρτυρῶ ninashuhudia περὶ kuhusu
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2579](#) [G1473](#) [G3140](#) [G4012](#)
- ἐμαυτοῦ, ἀληθής ἔστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν
 mwenyewe wa-kweli ni – ushuhuda wangu kwa-sababu ninajua kutoka-wapi
[G1683](#) [G0227](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3141](#) [G1473](#) [G3754](#) [G1492](#) [G4159](#)
- ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω. ὑμεῖς δὲ οὐκ οἶδατε πόθεν ἔρχομαι
 nilikuja na ninaenda-wapi ninaenda ninyi lakini hamjui mnajua kutoka-wapi ninakuja
[G2064](#) [G2532](#) [G4226](#) [G5217](#) [G4771](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4159](#) [G2064](#)
- ἢ ποῦ ὑπάγω.
 au ninaenda-wapi ninaenda
[G2228](#) [G4226](#) [G5217](#)
- 15 ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε; ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα.
 ninyi kwa – mwili mnahukumu mimi si ninahukumu mtu-yeyote
[G4771](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2919](#) [G1473](#) [G3756](#) [G2919](#) [G3762](#)
- 16 καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθινὴ ἔστιν,
 na kama ninahukumu na mimi – hukumu – yangu ya-kweli ni
[G2532](#) [G1437](#) [G2919](#) [G1161](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3588](#) [G1699](#) [G0228](#) [G1510](#)
- ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ’ ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με, «πατήρ».
 kwa-sababu peke-yangu si niko bali mimi na – aliyenituma mimi Baba
[G3754](#) [G3441](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0235](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G3962](#)
- 17 καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι, δύο
 na katika – sheria na – yenu imeandikwa kwamba wawili
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5212](#) [G1125](#) [G3754](#) [G1417](#)
- ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἔστιν.
 watu – ushuhuda wa-kweli ni
[G0444](#) [G3588](#) [G3141](#) [G0227](#) [G1510](#)
- 18 ἐγὼ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ
 mimi ndimi – ninayeshuhudia kuhusu mwenyewe na anashuhudia kuhusu mimi
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1683](#) [G2532](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#)
- ὁ πέμψας με Πατήρ.
 – aliyenituma mimi Baba
[G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G3962](#)

- 19 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Ποῦ ἐστὶν ὁ Πατήρ σου? ἀπεκρίθη Ἰησοῦς,
 wakasema basi kwake, Yuko-wapi ni – Baba yako alijibu Iēsoūs
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G4226](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G0611](#) [G2424](#)
- Οὐτε ἐμὲ οἴδατε, οὔτε τὸν Πατέρα μου. εἰ ἐμὲ ᾔδειτε, καὶ τὸν
 Wala mimi hamjui wala – Baba yangu kama mimi mngējua na –
[G3777](#) [G1473](#) [G1492](#) [G3777](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1487](#) [G1473](#) [G1492](#) [G2532](#) [G3588](#)
- Πατέρα μου ἂν ᾔδειτε.
 Baba yangu mngeli mjua
[G3962](#) [G1473](#) [G0302](#) [G1492](#)
- 20 Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ, διδάσκων ἐν τῷ
 Haya – maneno alisema katika – hazina akifundisha katika –
[G3778](#) [G3588](#) [G4487](#) [G2980](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1049](#) [G1321](#) [G1722](#) [G3588](#)
- ἱερῷ; καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὐπω ἐληλύθει
 hekalu na hakuna-mtu alimkamata yeye kwa-sababu bado-haijafika ilikuwa-imefika
[G2411](#) [G2532](#) [G3762](#) [G4084](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3768](#) [G2064](#)
- ἢ ὥρα αὐτοῦ.
 – saa yake
[G3588](#) [G5610](#) [G0846](#)
- 21 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς, Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν
 Akasema basi tena kwao Mimi ninaenda na mtanitifuta mimi na katika
[G3004](#) [G3767](#) [G3825](#) [G0846](#) [G1473](#) [G5217](#) [G2532](#) [G2212](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1722](#)
- τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε; ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε
 – dhambi yenu mtakufa mahali mimi ninaenda ninyi hamwezi mnaweza
[G3588](#) [G0266](#) [G4771](#) [G0599](#) [G3699](#) [G1473](#) [G5217](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1410](#)
- ἐλθεῖν.
 kuja
[G2064](#)
- 22 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι λέγει,
 wakasema basi – Wayahudi Je atajiu mwenyewe kwa-sababu anasema
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3385](#) [G0615](#) [G1438](#) [G3754](#) [G3004](#)
- Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς, οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;
 Mahali mimi ninaenda ninyi hamwezi mnaweza kuja
[G3699](#) [G1473](#) [G5217](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2064](#)
- 23 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω
 na aliwaambia wao Ninyi kutoka – chini mko mimi kutoka – juu
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2736](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0507](#)
- εἰμὶ; ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ
 niko ninyi kutoka huu – ulimwengu mko mimi si niko kutoka –
[G1510](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#)
- κόσμου τούτου.
 ulimwengu huu
[G2889](#) [G3778](#)

- 24 εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν; ἐὰν
nimewaambia basi ninyi kwamba mtakufa katika - dhambi zenu kama
[G3004](#) [G3767](#) [G4771](#) [G3754](#) [G0599](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0266](#) [G4771](#) [G1437](#)
- γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς
kwa-maana hamu amini kwamba mimi ndimi mtakufa katika -
[G1063](#) [G3361](#) [G4100](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G0599](#) [G1722](#) [G3588](#)
- ἁμαρτίαις ὑμῶν.
dhambi zenu
[G0266](#) [G4771](#)
- 25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Σὺ τίς εἶ; εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Τὴν
wakasema basi kwake Wewe ni-nani ni akawaambia wao - Iēsoûs -
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#)
- ἀρχὴν ὅτι καὶ λαλῶ ὑμῖν.
Mwanzoni hilo ambalo ninasema ninyi
[G0746](#) [G3754](#) [G2532](#) [G2980](#) [G4771](#)
- 26 πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν, καὶ κρίνεις; ἀλλ' ὁ πέμψας με
mengi nina kuhusu ninyi kusema na kuhukumu lakini - aliyenituma mimi
[G4183](#) [G2192](#) [G4012](#) [G4771](#) [G2980](#) [G2532](#) [G2919](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)
- ἀληθὴς ἐστίν, καὶ γὰρ ἃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ, ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν
wa-kweli ni na-mimi ambayo nimesikia kutoka kwake hayo ninasema kwa -
[G0227](#) [G1510](#) [G2504](#) [G3739](#) [G0191](#) [G3844](#) [G0846](#) [G3778](#) [G2980](#) [G1519](#) [G3588](#)
- κόσμον.
ulimwengu
[G2889](#)
- 27 οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν Πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.
hawakuja walijua kwamba - Baba kwao aliwaambia
[G3756](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G3004](#)
- 28 εἶπεν οὖν [αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς, Ὅταν ὑψώσητε τὸν Υἱὸν
akawaambia basi wao - Iēsoûs Mtakapomwinua mtainua - Mwana
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3752](#) [G5312](#) [G3588](#) [G5207](#)
- τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ
wa-Mtu ndipo mtajua kwamba mimi ndimi na kutoka mwenyewe
[G3588](#) [G0444](#) [G5119](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0575](#) [G1683](#)
- ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ Πατὴρ, ταῦτα λαλῶ.
nifanya chochote bali kama-vile alinifundisha mimi - Baba hayo ninasema
[G4160](#) [G3762](#) [G0235](#) [G2531](#) [G1321](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3778](#) [G2980](#)
- 29 καὶ ὁ πέμψας με, μετ' ἐμοῦ ἐστίν; οὐκ ἀφῆκέν με
na - aliyenituma mimi ramoja-na mimi yuko hakuniacha aliniacha mimi
[G2532](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G3326](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3756](#) [G0863](#) [G1473](#)
- μόνον, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.
peke-yangu kwa-sababu mimi - yanayompendeza yeye ninafanya siku-zote
[G3441](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0701](#) [G0846](#) [G4160](#) [G3842](#)
- 30 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.
Haya yeye akisema wengi walimwamini katika yeye
[G3778](#) [G0846](#) [G2980](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#)

- 31 Ἦλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους, Ἐὰν
Akawaambia basi – Iēsoūs kwa – waliomwamini yeye Wayahudi Kama
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4100](#) [G0846](#) [G2453](#) [G1437](#)
- ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί μου ἐστε.
ninyi mtakaa katika – neno – langu kweli wanafunzi wangu ninyi-ni
[G4771](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1699](#) [G0230](#) [G3101](#) [G1473](#) [G1510](#)
- 32 καὶ γινώσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.
na mtajua – ukweli na – ukweli utawaweka-huru ninyi
[G2532](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0225](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0225](#) [G1659](#) [G4771](#)
- 33 ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόν, Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν, καὶ οὐδενὶ
walimjibu kwa yeye Uzao wa-Abraam sisi-ni na mtu-yeyote
[G0611](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4690](#) [G0011](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3762](#)
- δεδουλεύκαμεν πώποτε; πῶς σὺ λέγεις ὅτι, Ἐλεῦθεροι γενήσεσθε;
hatujawahi-kumtumikia kamwe jinsi-gani wewe unasema kwamba Huru mtakuwa
[G1398](#) [G4455](#) [G4459](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1658](#) [G1096](#)
- 34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς
aliwajibu wao – Iēsoūs Amēn amēn ninawaambia ninyi kwamba kila-mtu
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#)
- ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν, δοῦλός ἐστιν τῆς ἁμαρτίας.
– anayefanya – dhambi mtumwa ni wa- dhambi
[G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1401](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0266](#)
- 35 ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα; ὁ
– na mtumwa ha kaa katika – nyumba hadi – milele –
[G3588](#) [G1161](#) [G1401](#) [G3756](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#)
- υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
mwana anakaa hadi – milele
[G5207](#) [G3306](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)
- 36 ἐὰν οὖν ὁ Υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεῦθεροι ἔσεσθε.
basi-kama basi – Mwana ninyi atawaweka-huru kweli huru mtakuwa
[G1437](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#) [G1659](#) [G3689](#) [G1658](#) [G1510](#)
- 37 οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε; ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι,
ninajua kwamba uzao wa-Abraam ninyi-ni lakini mnanitafuta mimi kunia
[G1492](#) [G3754](#) [G4690](#) [G0011](#) [G1510](#) [G0235](#) [G2212](#) [G1473](#) [G0615](#)
- ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς, οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.
kwa-sababu – neno – langu ha ingia ndani yenu
[G3754](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3756](#) [G5562](#) [G1722](#) [G4771](#)
- 38 ἃ ἐγὼ ἐώρακα παρὰ τῷ Πατρὶ, λαλῶ; καὶ ὑμεῖς οὖν ἃ
ambayo mimi nimeona kwa – Baba ninasema na ninyi basi ambayo
[G3739](#) [G1473](#) [G3708](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2980](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3767](#) [G3739](#)
- ἠκούσατε παρὰ τοῦ πατρὸς, ποιεῖτε.
mmesikia kutoka-kwa – baba mnafanya
[G0191](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4160](#)

- 39 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστιν.
 walimjibu na wakamwambia yeye, – baba yetu Abraam ni
[G0611](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0011](#) [G1510](#)
- λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἐστε, τὰ ἔργα
 anawaambia wao – Iēsoûs Kama watoto wa– Abraam mngekuwa – kazi
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1487](#) [G5043](#) [G3588](#) [G0011](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2041](#)
- τοῦ Ἀβραάμ ἐποιεῖτε;
 za– Abraam mngefanya
[G3588](#) [G0011](#) [G4160](#)
- 40 νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν
 sasa lakini mnanitafuta mimi kunia mtu ambaye – ukweli ninyi
[G3568](#) [G1161](#) [G2212](#) [G1473](#) [G0615](#) [G0444](#) [G3739](#) [G3588](#) [G0225](#) [G4771](#)
- λελάληκα, ἦν ἤκουσα παρὰ τοῦ Θεοῦ. τοῦτο Ἀβραάμ οὐκ
 nimewaambia ambao nimesikia kutoka–kwa – Mungu hili Abraam haku
[G2980](#) [G3739](#) [G0191](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3778](#) [G0011](#) [G3756](#)
- ἐποίησεν.
 fanya
[G4160](#)
- 41 ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἶπαν [οὖν] αὐτῷ, Ἥμεῖς
 ninyi mnaanya – kazi za– baba yenu wakasema basi kwake Sisi
[G4771](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G1473](#)
- ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα; ἓνα Πατέρα ἔχομεν, τὸν Θεόν.
 kutoka–kwa uzinzi hatuku zaliwa mmoja Baba tunaye – Mungu
[G1537](#) [G4202](#) [G3756](#) [G1080](#) [G1520](#) [G3962](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2316](#)
- 42 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ ὁ Θεὸς Πατὴρ ὑμῶν ἦν,
 akawaambia wao – Iēsoûs Kama – Mungu Baba yenu angekuwa
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1487](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3962](#) [G4771](#) [G1510](#)
- ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ, ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον καὶ
 mngenipenda mngeli mimi mimi kwa–maana kutoka–kwa – Mungu nilitoka na
[G0025](#) [G0302](#) [G1473](#) [G1473](#) [G1063](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1831](#) [G2532](#)
- ἦκω; οὐδὲ γὰρ ἀπ’ ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ’ ἐκεῖνός με
 nimekuja wala kwa–maana kutoka mwenyewe nimekuja bali yeye mimi
[G2240](#) [G3761](#) [G1063](#) [G0575](#) [G1683](#) [G2064](#) [G0235](#) [G1565](#) [G1473](#)
- ἀπέστειλεν.
 alinituma
[G0649](#)
- 43 διὰ τί τὴν λαλίαν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε? ὅτι οὐ
 kwa–nini nini – usemi – wangu hamuelewi mnaelewa kwa–sababu hamwezi
[G1223](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2981](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3756](#)
- δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν.
 mnaweza kusikia – neno – langu
[G1410](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1699](#)

- 44 ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ, καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ
ninyi kutoka-kwa - baba - Ibilisi mko na - tamaa za-
[G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1939](#) [G3588](#)
- πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ
baba yenu mnataka kufanya yeye muuaji alikuwa tangu mwanzo na
[G3962](#) [G4771](#) [G2309](#) [G4160](#) [G1565](#) [G0443](#) [G1510](#) [G0575](#) [G0746](#) [G2532](#)
- ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ.
katika - ukweli haku simama kwa-sababu hakuna iko ukweli ndani yake
[G1722](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3756](#) [G4739](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0225](#) [G1722](#) [G0846](#)
- ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ; ὅτι
wakati anasema - uongo kutoka - yake-mwenyewe anasema kwa-sababu
[G3752](#) [G2980](#) [G3588](#) [G5579](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2980](#) [G3754](#)
- ψεύστης ἐστίν, καὶ ὁ πατήρ αὐτοῦ.
mwongo ni na - baba yake
[G5583](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#)
- 45 ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετε μοι!
mimi lakini kwa-sababu - ukweli ninasema hamniamini mwaniamini mimi
[G1473](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3004](#) [G3756](#) [G4100](#) [G1473](#)
- 46 τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας? εἰ ἀλήθειαν λέγω,
nani kati yenu ananihakumu mimi kuhusu dhambi kama ukweli ninasema
[G5101](#) [G1537](#) [G4771](#) [G1651](#) [G1473](#) [G4012](#) [G0266](#) [G1487](#) [G0225](#) [G3004](#)
- διὰ τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετε μοι?
kwa-nini nini ninyi hamniamini mwaniamini mimi
[G1223](#) [G5101](#) [G4771](#) [G3756](#) [G4100](#) [G1473](#)
- 47 ὁ ὢν ἐκ τοῦ Θεοῦ, τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ ἀκούει; διὰ
- aliye kutoka-kwa - Mungu - maneno ya- Mungu anasikia kwa-hiyo
[G3588](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0191](#) [G1223](#)
- τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ, οὐκ ἐστέ.
hili ninyi hamsikii mnasikia kwa-sababu kutoka-kwa - Mungu hamko mko
[G3778](#) [G4771](#) [G3756](#) [G0191](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G1510](#)
- 48 Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Οὐ καλῶς λέγομεν
Walijibu - Wayahudi na wakamwambia yeye Si vizuri tunasema
[G0611](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2573](#) [G3004](#)
- ἡμεῖς ὅτι Σαμαρίτης εἶ σὺ, καὶ δαιμόνιον ἔχεις;
sisi kwamba Msamaria ni wewe na pepo una
[G1473](#) [G3754](#) [G4541](#) [G1510](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1140](#) [G2192](#)
- 49 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω; ἀλλὰ τιμῶ τὸν Πατέρα
alijibu Iēsoūs Mimi pepo sina nina bali ninamheshimu - Baba
[G0611](#) [G2424](#) [G1473](#) [G1140](#) [G3756](#) [G2192](#) [G0235](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#)
- μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετε με.
yangu na ninyi mnanidharau mimi
[G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G0818](#) [G1473](#)

50 ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου; ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ
 mimi lakini si ninatafuta - utukufu wangu yuko - anayetafuta na
[G1473](#) [G1161](#) [G3756](#) [G2212](#) [G3588](#) [G1391](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2212](#) [G2532](#)

κρίνων.
 anayehukumu
[G2919](#)

51 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν ἐμὸν λόγον τηρήσῃ,
 amēn amēn ninawaambia ninyi kama mtu-yeyote - langu neno atashika
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1437](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3056](#) [G5083](#)

θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ, εἰς τὸν αἰῶνα.
 mauti hata kamwe ataona hadi - milele
[G2288](#) [G3756](#) [G3361](#) [G2334](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

52 εἶπον [οὖν] αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις.
 wakasema basi kwake - Wayahudi Sasa tunajua kwamba pepo una
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3568](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1140](#) [G2192](#)

Ἀβραὰμ ἀπέθανεν, καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, Ἐάν τις
 Abraam alikufa na - manabii na wewe unasema Kama mtu-yeyote
[G0011](#) [G0599](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1437](#) [G5100](#)

τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσῃται θανάτου, εἰς τὸν αἰῶνα.
 - neno langu atashika hata kamwe ataonja mauti hadi - milele
[G3588](#) [G3056](#) [G1473](#) [G5083](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1089](#) [G2288](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

53 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν;
 je wewe mkuu-zaidi ni kuliko- baba yetu Abraam ambaye alikufa
[G3361](#) [G4771](#) [G3173](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0011](#) [G3748](#) [G0599](#)

καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον! τίνα σεαυτὸν ποιεῖς;
 na - manabii walikufa nani mwenyewe unajifanya
[G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G0599](#) [G5101](#) [G4572](#) [G4160](#)

54 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐάν ἐγὼ δοξάσω ἐμαυτὸν, ἢ δόξα μου οὐδὲν
 alijibu Iēsoūs Kama mimi nitajitukuza mwenyewe - utukufu wangu si-kitu
[G0611](#) [G2424](#) [G1437](#) [G1473](#) [G1392](#) [G1683](#) [G3588](#) [G1391](#) [G1473](#) [G3762](#)

ἔστιν; ἔστιν ὁ Πατὴρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε
 ni yuko - Baba yangu - anayenitukuza mimi ambaye ninyi mnasema
[G1510](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1392](#) [G1473](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3004](#)

ὅτι, Θεὸς ἡμῶν ἐστιν.
 kwamba Mungu yetu ni
[G3754](#) [G2316](#) [G1473](#) [G1510](#)

55 καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν; κἂν εἶπω
 na hamjamjua mmemjua yeye mimi lakini ninamjua yeye na-kama nikisema
[G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1161](#) [G1492](#) [G0846](#) [G2579](#) [G3004](#)

ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὁμοιος ὑμῖν, ψεύστης. ἀλλὰ οἶδα
 kwamba simjui ninamjua yeye nitakuwa kama ninyi mwongo lakini ninamjua
[G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3664](#) [G4771](#) [G5583](#) [G0235](#) [G1492](#)

αὐτόν, καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.
 yeye na - neno lake ninashika
[G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0846](#) [G5083](#)

- 56 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἡγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν,
 Abraam – baba yenu alifurahi ili aone – siku – yangu
[G0011](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G0021](#) [G2443](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G1699](#)
 καὶ εἶδεν καὶ ἐχάρη.
 na aliona na akafurahi
[G2532](#) [G3708](#) [G2532](#) [G5463](#)
- 57 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν, Πεντήκοντα ἔτη οὕπω ἔχεις,
 wakasema basi – Wayahudi kwake yeye Hamsini miaka bado–huna una
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4004](#) [G2094](#) [G3768](#) [G2192](#)
 καὶ Ἀβραὰμ ἐώρακας?
 na Abraam umemwona
[G2532](#) [G0011](#) [G3708](#)
- 58 εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ
 akawaambia wao Iēsoûs Amēn amēn ninawaambia ninyi kabla Abraam
[G3004](#) [G0846](#) [G2424](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G4250](#) [G0011](#)
 γενέσθαι, ἐγὼ εἰμί.
 kuzaliwa mimi niko
[G1096](#) [G1473](#) [G1510](#)
- 59 ἦραν οὖν λίθους, ἵνα βάλωσιν ἐπ’ αὐτόν; Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη, καὶ
 wakachukua basi mawe ili wamtupe juu yeye Iēsoûs lakini alijificha na
[G0142](#) [G3767](#) [G3037](#) [G2443](#) [G0906](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2424](#) [G1161](#) [G2928](#) [G2532](#)
 ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, <διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν, καὶ παρῆγεν
 akatoka kutoka – hekalu akipita katikati katikati yao na akaenda–zake
[G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1330](#) [G1223](#) [G3319](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3855](#)
 οὕτως>.
 hivyo
[G3779](#)